



Das Fest des Lichts. Olga Sacharova, Teilnehmerin der Kreativ-Werkstatt „Jung und Alt“

<< Jüdisches Leben

CHANUKKA 5785/2024

beginnt am 25. Dezember/25.

Kislew

und endet bei Einbruch der
Dunkelheit am Abend,

den 2. Januar 2025/2 Tawet

Das Lichterfest

CHANUKKA – WIE MAN GOLIATH BESIEGT

Shalom, liebe Leser!

Der Winter steht vor der Tür Europas, die Tage sind kürzer geworden, Passanten tragen Mützen und Mäntel. Und zu uns kommt das Lichterfest – Chanukka! In jüdischen Häusern und Gemeinden werden die Chanukkia-Leuchter auf Hochglanz poliert, Dreidel aus den Schränken geholt, Rezepte für Krapfen („Sufganiot“) und Kartoffelpuffer („Latkes“) studiert und Geschenke für die Kinder „Chanukka-Gelt“ – vorbereitet.

In Israel herrscht in diesen Tagen eine besondere vorfestliche Stimmung: in den Geschäften stehen Öl-, Wachs- und Paraffinkerzen-Sets sowie Süßigkeiten in Dreidel-Boxen in den Regalen, und die Straßen der Städte duften nach frischen Krapfen. Am Fest veranstalten viele Schulen und Jugendorganisationen „Chanukkia-Touren“: Gruppen fahren nach Jerusalem und spazieren in der Dämmerung durch die traditionellen jüdischen Viertel, um die verschiedenen Arten von Chanukkia-Leuchtern zu bewundern.

Warum ist gerade das Entzünden der Chanukkia das Zentrum dieses Festes geworden? Vor und nach der Befreiung und Reinigung des Tempels in Jerusalem durch die Makkabäer und ihre Gefährten wurden viele ruhmreiche Siege über die griechisch-syrischen Eroberer errungen! Warum also steht das Wunder mit dem Öl für die Menora – den Tempelleuchter – im Mittelpunkt?

Offensichtlich liegt es daran, dass die Liebe zum Ewigen und die Treue zu seiner Tora und zu seinem Tempel den fünf Söhnen des alten Kohens Mattitjahu Hasmonäus sowie denen, die sich ihnen anschlossen und sich gegen die Hellenisierer erhoben, die Kraft gaben. Auf der Seite ihrer Feinde stand das mächtige Seleukidenreich, und doch schien ihr Aufstand anfangs zum Scheitern verurteilt zu sein – ebenso wie der junge Hirte David, der Sohn Ischais, gegen Goliath, den riesigen Philisterkrieger in Rüstung und mit Schwert und Speer bewaffnet.

ХАНУКА – КАК ПОБЕДИТЬ ГОЛИАФА?

Шалом, дорогие читатели!

На пороге Европы стоит зима, дни стали короче, прохожие надели шапки и пальто. А к нам в гости приходит Праздник Света – Ханука! В еврейских домах и общинах начищают ханукальные девятисвечники, извлекают из шкафов волчки – «дрейдл», изучают рецепты пончиков – «суфганиот» и драников – «латкес», готовят подарки для детей – «ханукэ-гелт».

В Израиле эти дни наполнены особой предпраздничной кутерьмой – на первые полки магазинов выставляют наборы масляных, восковых и парафиновых свечей, наборы конфет, упакованных в коробки в форме волчков, на улицах городов благоухает запах свежих пончиков. А в сам праздник многие школы и детско-юношеские организации проводят «экскурсии ханукальных светильников» – группы приезжают в Иерусалим, и в сумерках ходят по районам с традиционным еврейским населением, рассматривая разные виды «ханукийот».

Почему же именно зажигание хануки стало центром этого праздника? Ведь и до, и после освобождения и очищения Иерусалимского Храма Маккавеями и их соратниками было одержано много славных побед над греко-сирийскими захватчиками! Так почему в центре внимания оказалось чудо с маслом для Меноры – храмового семисвечника?

Очевидно, дело в том, что именно любовь ко Вс-вышнему и верность Его Торе и Его Храму давала силы пятерым сыновьям старого козна Матитьяху Хасмоня, и тем, кто вслед за ними поднял восстание против эллинизаторов, на стороне которых была мощная империя Селевкидов. Их выступление вначале казалось обреченным на верное поражение, так же, как и выступление юного пастуха Давида, сына Ишая, против Гольята (Голиафа), филистимского воина-гиганта, облаченного в доспехи и вооруженного мечом и копьем.

Fortsetzung auf S. 2.

Продолжение на стр. 2

CHANUKKA – WIE MAN GOLIATH BESIEGT

Es reicht nicht, stark und mutig zu sein – es braucht den Glauben an den Ewigen und seine Unterstützung, dann wird der volle Sieg kommen! So sprach auch der künftige König David, als er Goliaths Spott erwiderte: „Du kommst zu mir mit Schwert, Speer und Wurfspieß, ich aber komme zu dir im Namen des Ewigen, des Herrn der Heerscharen, des Gottes der Schlachtreihen Israels... Heute wird der Ewige dich in meine Hand geben, und ich werde dich schlagen und dir den Kopf abhauen und die Leichen des philistäischen Heeres heute den Vögeln des Himmels und den Tieren der Feldes geben, und die ganze Erde wird erkennen, dass es einen Gott in Israel gibt!“ (1. Samuel 17, 45-46).

Ein voller Sieg über den Feind ist ohne Glauben nicht möglich, besonders wenn dieser Kampf für das Land Israel geführt wird. Heute kämpfen unsere Soldaten gegen einen hasserfüllten Feind, der das jüdische Israel vernichten will, doch die Siege fallen schwer, und es ist kein Ende des Konflikts in Sicht. Der Grund ist einfach – diejenigen, die das Land regieren, sind in der Regel wenn nicht Gegner doch zumindest keine Befürworter des jüdischen Charakters des Landes. Viele von ihnen sehen den Feind nicht in den arabischen Terroristen, sondern in den gläubigen und die Tora-befolgenden Menschen – sie stehen auf der Seite der Hellenisierer von damals. Solange dies so bleibt, ist nicht zu erwarten, dass G-tt Israel einen vollständigen Sieg über seine Feinde schenkt. Wünschen wir unseren Führern und unseren Kämpfern, den Glauben an den Ewigen und an seine Tora in ihren Herzen zu wecken und einen endgültigen Sieg zu erringen!

Chanukka Sameach!

Ihr Gemeinderabbiner Schlomo Selig Avrasin

ХАНУКА – КАК ПОБЕДИТЬ ГОЛИАФА?

Мало быть сильным и отважным, нужна вера во Вс-вышнего и Его поддержка, и тогда придет полная победа! Так, как об этом сказал сам будущий царь Давид, отвечая на насмешки Гольята: «Ты выходишь на меня с мечом и с копьем и с дротиком, а я выхожу на тебя во имя Г-спода Воинств, Б-га строя Израильского... Сегодня предаст тебя Г-сподь в руку мою, и я побью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам трупы стана Пелиштимского сегодня же птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Б-г у Израиля!» (кн. Шмуэля Алеф, гл. 17, ст. 45-46).

Полная победа над врагом невозможна без веры, особенно если эта битва ведется за страну Израиль. Сегодня наши воины сражаются против оголтелого врага, желающего уничтожить еврейский Израиль, но победы даются тяжело, и не видно конца противостоянию. Причина проста – те, кто руководит страной, в основе своей являются если не противниками, то и не сторонниками ее еврейского характера. Многие из них видят врага не в арабских террористах, а в верующих и соблюдающих Тору людях, т.е. стоят на позиции эллинизаторов прошлого. Пока это так, нельзя ожидать того, что Б-г даст Израилю полную победу над врагами. Пожелаем же нашим лидерам и нашим бойцам пробудить в своих сердцах веру во Вс-вышнего и в Его Тору, и одержать окончательную победу!

Ханука Sameach!

Ваш общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин

Herzliche Glückwünsche!

Liebe Mitglieder und Freunde unserer Gemeinde, während Chanukka erleuchten die Kerzen unsere Häuser und erwärmen unsere Herzen. Dieses Lichterfest erinnert uns an das Wunder mit dem Öl und die Befreiung des Tempels in Jerusalem vor mehr als 2000 Jahren. Chanukka vereint uns, um gemeinsam zu feiern und die Freude zu teilen.

Wir wünschen Euch ein frohes Chanukka voller Licht und Frieden!
Chanukka sameach!

*Der Vorstand der Israelitischen Kultusgemeinde
Würzburg und Unterfrankenn*



Сердечные поздравления!

Дорогие члены и друзья нашей общины! Во время Хануки свечи освещают наши дома и согревают сердца. Этот Праздник Света напоминает нам о чуде с маслом и освобождении Храма в Иерусалиме более 2000 лет назад. Ханука объединяет нас, чтобы мы могли вместе праздновать и радоваться.

Мы желаем вам светлой Хануки, наполненной светом и миром!
Ханука sameach!

*Правление Израелитской общины
Вюрцбурга и Нижней Франконии*

ERINNERUNG ALS APPELL ZUM FRIEDEN

Die Gedenkveranstaltungen in Würzburg, organisiert mit Beteiligung unserer Gemeinde und der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit, unterstreichen die Bedeutung des historischen Gedenkens und des Friedens. Am 8. November fand auf dem Platz der ehemaligen Synagoge eine Kundgebung zum Gedenken an die Opfer der Reichspogromnacht statt. Dr. Josef Schuster, die Regierungspräsidentin von Unterfranken, Dr. Susanne Wöhrle-Weitzendörfer, und Bürgermeisterin Judith Roth-Jörg legten Kränze nieder. Am 17. November verlasen Schüler der D. Schuster-Realschule auf dem jüdischen Friedhof die Namen von 50 aus Würzburg deportierten Juden zum Gedenken an über 2000 Opfer.

ПАМЯТЬ КАК ПРИЗЫВ К МИРУ

Мемориальные мероприятия в Вюрцбурге, организованные с участием нашей общины и Общества христианско-еврейского сотрудничества, подчеркивают важность исторической памяти и мира. 8 ноября на площади бывшей синагоги прошел митинг в память о жертвах Хрустальной ночи. С речами выступили и возложили венки д-р Йозеф Шустер, президент правительства Нижней Франконии д-р Сюзанна Вайцендёрфер и бургомистр Юдит Рот-Йорг. 17 ноября на еврейском кладбище ученики школы им. Д. Шустера зачитали имена 50 евреев, депортированных из Вюрцбурга, в память о более чем 2000 жертвах.

EDITORIAL

Liebe Leserinnen und Leser!

Fast das ganze heutige Gemeindeblatt „Unser Panorama“ ist den tragischen Ereignissen des 7. Oktober gewidmet. Wie gern hätten wir die Erinnerungen unse- res verehrten Joseph Milchsteine fortgesetzt oder von der Arbeit der Klubs des JSKV berichtet, zum Beispiel, dem Kino- Fotoklub, oder von den Senioren unserer Gemeinde oder von aktiven Eltern, die mit Enthusiasmus eine kreative Atmosphä- re in der Gemeinde für ihre Kinder schaffen. Und vieles andere mehr! Aber wieder und immer wieder kehren wir zurück zu den Ereignissen des 7. Oktober 2023, und die Zeilen füllen sich mit Schmerz. . .

Mit Besorgnis und Hoffnung feierten wir das jüdische Neujahr 5785, Jom Kip- pur, Sukkot und Simchat Tora, und bald zünden wir die Chanukka-Kerzen an. Aber auch das Lichterfest ist nicht ohne Unruhe. Wenn man Nachrichten aus Israel hört über den täglichen Kampf gegen die Terroristen der Hamas, der Hisbollah und die Huthi-Rebellen, entstehen unwillkürlich Parallelen: so lauschten unsere Groß- eltern den Nachrichten von der Front. Tiefe Wunden heilen sehr lange nicht in den Herzen der nächsten Generationen. . .

Es ist schwer zu begreifen, dass wir und unsere Kinder in einem perversen, verzerr- ten Informationsraum leben, wo die Verbrecher als Opfer ausgehen werden.

Israel verteidigt sich, aber die Politiker diskutieren von „den Leiden der Zivilis- ten“. Auch die UNO verurteilte leider nicht die Hamas, sondern Israel, indem sie die Täter-Opfer-Umkehr nutzt. So kommt in vielen Ländern, darunter auch in Deutschland, wieder Antisemitismus auf.

Wie kann das jüdische Volk derartiger aggressiver Propaganda widerstehen? Wahrscheinlich wie auch in den vergangenen Jahrhunderten und Jahrtausenden – mit der Eröffnung eines jährlichen Zyklus der Toralesung. Im Laufe der Jahrhun- derte hütet Tora unsere Geschichte und unseren Schmerz, damit jedes Opfer in der Erinnerung des Volkes bleibt.

Und wir hoffen natürlich immer noch darauf, dass alle Geiseln zu ihren Familien zurückkehren.

Am Israel Chai!

Redakteurin Margarita Gogolewa

КОЛОНКА РЕДАКТОРА

Дорогие читатели!

Почти весь этот номер „Unser Panorama“ посвящен трагическим событиям 7 октября. А так хотелось познакомить вас с продолжением мемуаров на- шего глубокоуважаемого Иосифа Мильштейна или рассказать о клубах ЕСКО, например, о фотоклубе, о достойнейших старожилах нашей общины или об активных родителях, которые с оптимизмом создают в общине дружескую творческую атмосферу для своих детей. И еще множество позитивных и яр- ких тем! Но вновь и вновь мы возвращаемся к событиям 7 октября 2023 г., и страницы наполняются горькими, полными боли строками. . .

С тревогой и надеждой мы встретили еврейский Новый год 5785, Йом- Кипур, Sukkot и Симхат-Тору, а скоро будем зажигать свечи Хануки. Но и Праздник Света мы ожидаем с некоторым внутренним беспокойством. Когда передают вести из Израиля о повседневной борьбе с террористами ХАМАСа, «Хезболлы» и хуситами, невольно возникают параллели: так наши бабушки во время войны вслушивались в сводки с фронтов. Глубокие раны долго-долго не заживают в сердцах следующих поколений. . .

Горько осознавать, что мы и наши дети живем в извращенном, «перевер- нутом» информационном пространстве, где преступники выставляют себя жертвами. Израиль защищает себя, а политики рассуждают о «страданиях гражданского населения». Вот и ООН, увы, снова осудила не ХАМАС, а Из- раиль, меняя местами жертву и агрессора. Во многих странах, в том числе и в Германии, на фоне таких идеологических установок возрождается анти- семитизм.

Как же может еврейский народ противостоять подобной массовой агрессивной пропаганде? Наверное, как и все предыдущие столетия и тыся- челетия – открывая новый цикл чтения Торы. Из века в век Тора хранит нашу историю и боль, чтобы каждая жертва осталась в народной памяти.

Ну и конечно, мы все еще надеемся, что все заложники в Газе будут воз- вращены своим семьям.

Am Israel Chai!

С уважением, редактор Маргарита Гоголева

MÜNCHEN UND WÜRZBURG GEDENKEN DER OPFER DES TERRORANGRIFFS AUF ISRAEL

München

Ein Jahr nach dem Überfall der Hamas auf Israel fand in München am 6. Oktober eine Gedenkveranstaltung auf dem Odeonsplatz statt. Die Veranstaltung trug den Titel „365 Tage 7. Oktober – München gegen Antisemitismus“. Dazu eingeladen hatte die weltweite Initiative „Run for Their Lives“. Sie macht sich dafür stark, dass die etwa 100 Geiseln, die die Hamas weiterhin in Gefangenschaft hält, freigelas- sen werden. Die Schirmherrschaft der Kundgebung hatten Münchens Oberbür- germeister Dieter Reiter und die Präsidentin der Israelitischen Kultusgemeinde München-Oberbayern Charlotte Knobloch.

Mehr als 8.000 Menschen folgten dem Aufruf eines breiten Bündnisses in die bayerische Landeshauptstadt. Auch die Würzburger Gemeinde ist mit 25 Teilneh- merinnen und Teilnehmer, begleitet von Alexander Shif nach München gefahren, um gemeinsam ein Zeichen gegen Antisemitismus zu setzen und die Freilassung der Geiseln aus den Händen der Hamas zu fordern.

Fortsetzung auf S. 4.

МЮНХЕН И ВЮРЦБУРГ ПОЧТИЛИ ПАМЯТЬ ЖЕРТВ ТЕРАКТА В ИЗРАИЛЕ

Мюнхен

6 октября, почти год спустя после нападения ХАМАС на Израиль, в Мюн- хене на Одеонсплац прошла памятная акция под названием «365 дней с 7 октября – Мюнхен против антисемитизма». Мероприятие было орга- низовано всемирной инициативой «Run for Their Lives» – она призывает к освобождению примерно 100 заложников, которых ХАМАС продолжает удерживать в плену. Патронаж над митингом взяли мэр Мюнхена Дитер Райтер и президент Еврейской общины Мюнхена и Верхней Баварии Шар- лотта Knobloch.

Более 8 000 человек откликнулись на призыв широкой коалиции и при- ехали в столицу Баварии. Также к мероприятию присоединилась община из Вюрцбурга в составе 25 человек под руководством Александра Шифа, чтобы вместе выступить против антисемитизма и потребовать освобо- ждения заложников из рук ХАМАС.

Продолжение на стр. 4

MÜNCHEN UND WÜRZBURG GEDENKEN DER OPFER DES TERRORANGRIFFS AUF ISRAEL

Bei der Gedenkveranstaltung sprachen der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Josef Schuster, Bayerns Ministerpräsident Dr. Markus Söder, die dritte Bürgermeisterin Verena Dietl als Vertreterin der Stadt sowie die Schauspielerin Uschi Glas zu den Teilnehmern. Der anschließende Demonstrationzug zog 18 Minuten durch die Innenstadt – die Zahl 18 steht im Hebräischen für das Wort «Chai», was «Leben» bedeutet.

Würzburg

In Würzburg wurde am 7. Oktober eine Mahnwache **„Gegen jeden Antisemitismus – Solidarität mit Israel“** zum Jahrestag des Hamas-Massakers in Israel abgehalten und an die Opfer erinnert. Dazu eingeladen hatte die Deutsch-Israelische Gesellschaft AG Würzburg. Sie rief dazu auf, die Schrecken vom 7. Oktober nicht zu vergessen und für Frieden einzustehen. Es sprachen auch Vertreter der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit in Würzburg und Unterfranken und der Jüdischen Gemeinde.



Würzburg, 07.10.2024

Etwa 200 Menschen haben am DenkOrt Deportationen am Hauptbahnhof der Opfer gedacht und an die rund 100 Geiseln erinnert, die immer noch in Gaza festgehalten werden.

Ihre Solidarität galt auch den Familien der Ermordeten und Entführten, die mit unermesslichem Schmerz konfrontiert sind, sowie den 80.000 Bewohnern im Norden Israels, die durch den Raketenterror der Hisbollah aus ihrer Heimat vertrieben wurden.

Erika Frank

MÜNCHEN UND WÜRZBURG POTILTI PAJÄTJ JERTV TERAHTA NA ISRAILJ



München, 06.10.2024

На мероприятии выступили президент Центрального совета евреев в Германии доктор Йозеф Шустер, премьер-министр Баварии доктор Маркус Зёдер, третий бургомистр Мюнхена Верена Дитль, а также актриса Уши Глас. Демонстрация продолжалась 18 минут по центру города – число 18 на иврите символизирует слово «Хай», что означает «жизнь».

Вюрцбург

7 октября в Вюрцбурге прошла акция памяти под лозунгом **«Против любого антисемитизма – солидарность с Израилем»** в честь годовщины резни ХАМАС в Израиле. Мероприятие было организовано Немецко-израильским обществом Вюрцбурга, активисты которого призвали не забывать ужасы 7 октября и стремиться к миру. На митинге выступили представители Общества христианско-иудейского сотрудничества Вюрцбурга и Нижней Франконии, а также еврейской общины.

Около 200 человек почтили память жертв на DenkOrt Deportationen возле вокзала и вспомнили заложников (около 100 человек), которых по-прежнему удерживают в Газе. Свое сочувствие участники выразили семьям убитых и похищенных, которые столкнулись с невыносимой болью, а также 80 000 жителям северного Израила, которые были вынуждены покинуть свои дома из-за ракетных обстрелов со стороны Хезболлы.

Эрика Франк

GEDENKSTUNDE IN DER JÜDISCHEN GEMEINDE WÜRZBURG ZUM JAHRESTAG DER TRAGÖDIE VOM 7. OKTOBER

Ein Jahr ist im jüdischen Kalender vergangen seit dem brutalen Angriff der Hamas auf Israel. Dies ist die größte Tragödie für das jüdische Volk seit der Shoah. Die Erinnerung an die 833 ermordeten Zivilisten – Männer, Frauen, Kinder und an die 599 in den ersten Kämpfen gegen die Angreifer gefallenen Soldaten und Polizisten, das Schicksal der Geiseln, die von der Hamas festgehalten werden, wirkt im Bewusstsein eines jeden Juden wie eine offene Wunde.

Am 27. Oktober/25. Tischri, am Tag der nationalen Trauer um die Opfer des „schwarzen Samstags“ gedachte auch die Jüdische Gemeinde Würzburg in einer Feierstunde der Opfer dieser Tragödie und bekundete ihre Solidarität mit Israel.

Auf einem großen Bildschirm im David-Schuster-Saal wurden Bilder der Opfer gezeigt, während die Teilnehmer der Zeremonie Kerzen des Gedenkens anzündeten. Die Fotos der getöteten Israelis begleiteten Klänge eines Metronoms. Unser Gemeindemitglied, Komponistin Anna Shkolnikova hatte extra zu diesem Tag ihr Werk „Erinnerung“ komponiert und stellte es auf dem Klavier vor.

ЦЕРЕМОНИЯ В ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЕ ВЮРЦБУРГА В ГОДОВЩИНУ ТРАГЕДИИ 7 ОКТАБРЯ

Прошел год по еврейскому календарю после зверского нападения на Израиль террористических банд ХАМАСа. Эта величайшая для еврейского народа трагедия за все время после Шоа. Память о 833 садистски убитых мирных граждан: мужчинах, женщинах, стариках, детях, младенцах, о 599 погибших в первых боях с бандитами солдат ЦАХАЛа и полицейских, судьба удерживаемых до сих пор хамасовцами заложников, – все это отзывается в сознании каждого еврея невыразимой, как открытая рана, душевной болью.

27 октября/25 Тишрея – в день, когда в Израиле официальной церемонией отмечался День национального траура по жертвам «черной субботы», в Еврейской общине Вюрцбурга также была проведена церемония памяти жертв этой трагедии и солидарности с Израилем.

На большом видеомониторе в зале им. Д. Шустера транслировался видеоряд, посвященный памяти жертв и павших воинов, участники церемонии зажигали в это время памятные свечи.

Fortsetzung auf S. 5.

Продолжение на стр. 5



Dr. Josef Schuster eröffnete die Zeremonie

Den offiziellen Teil der Zeremonie eröffnete der Vorsitzende der Würzburger Gemeinde und Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland Dr. Josef Schuster. Er erinnerte an die tragischen Ereignisse vom 7. Oktober letzten Jahres, an die Bemühungen der israelischen Streitkräfte und der israelischen Regierung um die Befreiung der Geiseln. Er erzählte, dass er nicht nur aus den Medien, sondern auch aus Telefongesprächen mit Freunden und Verwandten, die in Israel leben, von den Veränderungen im vergangenen Kriegsjahr erfährt, davon, welche Wirkung die Informationen über die Ereignisse in Israel auf die Juden in Deutschland und in unserer Gemeinde ausüben. Er betonte die wachsende Solidarität mit Israel, in dem auch Verwandte und Freunde vieler unserer Gemeindemitglieder leben. Diese Solidarität und die Hingabe des Volkes und seiner Armee verstärken den Optimismus und den Glauben an ein siegreiches Ende des Krieges gegen den Terrorismus.

Diese Zuversicht wurde bestätigt durch das Gebet „Shma Israel“, aufgeführt von der Gruppe „Menora“, eingeführt durch die Rede des Rabbiners Shlomo Zelig Avrasin. Seine berührenden Worte und Gebete trafen die Stimmung der Zuhörer.



Rachel Bloch

Auch der Auftritt von Rachel Bloch, einer Studentin der Würzburger Musikhochschule, wurde mit großer Begeisterung aufgenommen. Sie kommt aus Israel und ist seit kurzem Mitglied unserer Gemeinde. Am 2. Oktober war sie aus Israel zurückgekehrt, wo sie ihren Urlaub verbrachte, und schilderte ihre unterschiedlichen Eindrücke: auf der einen Seite die Freude, sich in ihrer Muttersprache verständigen zu können und Rosh ha-Shana zu feiern, und auf der anderen Seite die alarmierenden Nachrichten über einen massiven Raketenangriff aus dem Iran und einen Terroranschlag in Jaffa.

Harmonisch erklang im Vortrag von Leonid Jeserski das Lied von Roman Bulgatschew nach den Gedichten unseres Rabbiners „Tauben der Mauer“. Die Gruppe Menora, begleitet von Klavier und Flöte, trug das Lied „Sim Shalom“ (Musik: Will Lopez) vor, das speziell für diese Veranstaltung vorbereitet und musikalisch bearbeitet worden war. Abschließend spielte Rachel Bloch auf ihrer Flöte das Lied „Lu Yehi“ (Let it be) der israelischen Komponistin Naomi Shemer, was das Publikum mit dankbarem Applaus aufnahm.



Das Gebet „Shma Israel“, aufgeführt von der Gruppe „Menora“

Die Kreativgruppe Menora unter der Leitung von Marina Zisman ergänzte die Atmosphäre der Veranstaltung mit einer Tanzkomposition. Marina Zisman war es auch, die diesen Nachmittag vorbereitet und gestaltet hatte. Dank ihres vielseitigen Talents eines Chormeisters, Choreografen und Regisseurs wurde diese Gedenkeremonie eine Stunde voller Mitgefühl und Zuversicht, von der alle Teilnehmer erfasst wurden. Abschließend stand der ganze Saal auf und sang die „HaTikwa“.

Edvard Kovalerchuk, Mitglied des IKG-Vorstands Würzburg
Fotos: Larissa Dubovska



Der ganze Saal sang „HaTikwa“

Под стук метронома на экране появлялись лица погибших израильтян. Специально созданное к этому дню фортепианное произведение «Память» прозвучало в исполнении автора – члена нашей Общины композитора Анны Школьниковой.

Официальную часть церемонии открыл председатель общины и президент Центрального совета евреев в Германии д-р Йозеф Шустер. Он напомнил о трагических событиях 7 октября прошлого года и об усилиях по освобождению заложников, предпринимаемых Армией обороны Израиля и правительством Израиля. Не только из средств массовой пропаганды, но и из личных телефонных разговоров с друзьями и родственниками, живущими в Израиле, узнает он о тех изменениях в жизни израильтян, которые произошли за прошедший военный год. Сказал он и о том, какое большое влияние информация о событиях в Израиле оказывает на евреев Германии, в том числе на членов нашей общины, на крепнущую нашу солидарность с народом Израиля. Самоотверженность народа Израиля и его армии внушает оптимизм и веру в победоносное завершение войны против терроризма.

Как бы в подтверждение этого оптимизма в исполнении группы «Menora» прозвучала молитва «Шма, Израэль», послужившая также своего рода прелюдией к выступлению раввина нашей общины Шломо Зелига Аврасина. Его проникновенная речь и вознесенные молитвы вызвали воодушевление собравшихся.

Тепло было встречено выступление Рахели Блох, студентки Высшей школы музыки Вюрцбурга. Она уроженка Израиля, ее родной язык иврит, также в совершенстве владеет она немецким и русским. Недавно Рахель стала членом нашей Общины. 2 октября она вернулась из Израиля, где провела свой отпуск, и поделилась впечатлениями, полными контрастов: с одной стороны, это радость общения на родном языке и празднование Рош ха-Шана, а с другой – тревожные известия о массовой атаке баллистическими ракетами из Ирана и о теракте в Яффе.

Гармонично прозвучала в исполнении Леонида Езерского песня Романа Булгачева на стихи нашего раввина «Голуби Стены». Затем группа «Menora» в сопровождении фортепиано и флейты исполнила специально для этого события подготовленную и музыкально обработанную песню «Сим Шалом» (композитор Вилл Лопес).

Волшебная флейта Рахели донесла до зрителей мелодию израильского композитора Наоми Шемер „Lu Yehi“ («Пусть так будет»).

Трогательную атмосферу события дополнила танцевальной композицией творческая группа «Menora».

Нужно отметить, что именно руководитель группы Марина Зисман является автором сценария и режиссером глубоко продуманной и прочувствованной памятной церемонии. Благодаря ее таланту хормейстера, хореографа и режиссера-постановщика это мероприятие стало знаковым событием. В заключение весь зал поднялся для совместного исполнения «Хатиквы».

Эдвард Ковалерчук, член правления

HERBSTFEIERTAGE IM MONAT TISCHREI IM ZENTRUM „SHALOM EUROPA“

Mit Ehrfurcht begehen wir im Oktober die Hohen jüdischen Feiertage – sie versammeln alle Gemeindemitglieder, von den Jüngsten bis hin zu den ehrenwerten Senioren, um die familiäre Bindungen zu stärken. Diese Tage wurden zu einer Zeit des Nachdenkens, der Freude und Erneuerung, indem sie alle um die Jahrhunderte lange Tradition vereinte.

Das Familientreff

Die erste Veranstaltung war das Familientreff. Die Lehrer der Sonntagsschule besprachen am 26. Elul (29. September) mit den Schülern und ihren Eltern den Sinn der Hohen Feiertage, die Wichtigkeit des Vergebens und der Erneuerung, um das neue Jahr reinen Herzens und mit neuen Zielen zu beginnen. Mit Hilfe einer symbolischen Waage wogen sie ihre guten (symbolisch Äpfel) und schlechten Taten (symbolisch Steine). Steine sind schwerer, trotzdem wurden es mehr Äpfel, sie wogen mehr!

Das Programm des Treffens beinhaltete Musik, Spiele, Malen und Back-Workshop: es wurde Gebäck mit süßer Apfelfüllung gebacken, damit das Jahr süß und erfolgreich wird. Die Füllung wurde auf dem Teig verteilt und geformt, dann Pasteten gebacken und gemeinsam gegessen.

Ein besonderer Moment wurde die Geschichte des Rabbi Shlomo: er erzählte von den Traditionen und Geboten, von denen eines das Hören des Schofars ist. Der Rabbi erklärte und zeigte verschiedene Arten des Schofarblasens.

Rosch ha-Schana (2. – 4. Oktober/1 – 2 Tischrei)

Das Feiern des Rosch ha-Schana begann mit dem Abendgebet an Erev Rosch ha-Schana. Dann folgte ein gemeinsames Essen an festlich gedeckten Tischen im David-Schuster-Saal. Traditionelle Gebete fanden in der Synagoge auch am 3. und 4. Oktober statt, so konnte jeder das Gebot erfüllen – das Schofarblasen hören, das die Seele vom geistigen Schlaf weckt. Der Schofarton erinnert an die Anwesenheit Gottes und ruft zur Einigung und Solidarität auf.

Jom Kippur (11. – 12. Oktober/9 – 10 Tischrei)

Während des Abendgebets an Jom Kippur (Versöhnungstag) wurde das traditionelle Gebet Kol Nidrei gesprochen – es befreit von allen persönlichen Gelübden und Versprechungen gegenüber Gott. Die Anwesenden hatten so die Möglichkeit, sich auf die Reue und geistige Erneuerung zu konzentrieren.

Sukkot (16. – 22. Oktober/15 – 21 Tischrei)

Sukkot, eines der Hauptfeste des jüdischen Volkes, trug der Atmosphäre der Einigkeit bei. Die Gemeinde-Sukka wurde von den Schülern der



Gemeinsam wurde Gebäck mit süßer Apfelfüllung geformt



Früchte als köstliche Leckerei für einen süßen Start ins neue Jahr



Die guten Taten (Äpfel) haben die schlechten Taten (Steine) überwogen



Schüler und die Leiterin der Sonntagsschule Marina Zisman



Der Rabbi demonstriert verschiedene Arten des Schofarblasens

Sonntagsschule und ihren Eltern gemeinsam gestaltet, bemalt und dekoriert. Hier, unter dem Dach der Laube, versammelten sich an allen 8 Tagen des Fests zu Gesprächen und zum Essen sowohl

die Jugendlichen und Senioren, als auch der Frauenklub „Chaverot“, dem Leben und der Freigebigkeit Gottes dankend.

Simchat Tora (24. Oktober/23 Tischrei)

Höhepunkt dieser Zeit wurde Simchat Tora – ein fröhliches Fest zum Abschluss der Lesung des Jahreszyklus der Tora. Die Männer der Gemeinde haben aus diesem Anlass Hakafof organisiert – einen feierlichen Umgang im Kreis mit Tora-Rollen, begleitet von Tanz und Gesang aus Dankbarkeit für die Weisheit und das Wissen, was das jüdische Volk im Laufe der Jahrhunderte einigt und unterstützt.

Die Herbstfeiertage spiegelten die Kraft der Gemeinde und der jüdischen Traditionen wieder, die von Generation zu Generation die Herzen mit Licht und Freude füllen.

Fotos: A. Shif, M. Zisman, Familienklub, L. Dubovska

ОСЕННИЕ ПРАЗДНИКИ МЕСЯЦА ТИШРЕЙ В ЦЕНТРЕ «ШАЛОМ ЕВРОПА»

В октябре мы с особым трепетом отметили «Высокие» еврейские праздники – они собрали всех, от самых юных до самых почтенных членов общины, для глубокого духовного погружения и укрепления семейных связей. Эти дни стали временем размышлений, радости и обновления, объединяя всех вокруг многовековых традиций.

Семейная встреча

Смысл Высоких праздников в их преддверии обсуждали с учениками и их родителями преподаватели Воскресной школы на семейной встрече 26 Элула (29 сентября). Говорили о том, как важно встретить год с чистыми сердцами и новыми целями, получив до этого прощение у Творца. На символических весах взвешивали свои хорошие и плохие поступки. Символом хороших поступков были яблоки, а плохих – камни. Несмотря на то, что камни были тяжелее, яблок оказалось больше, и они перевесили!

Программа семейной встречи включала также музыку, игры, рисование и кулинарный мастер-класс по приготовлению яблочных пирожков. На тесто раскладывали ароматную начинку, чтобы выпечка символизировала сладкий и удачный год. После этого все лепили пирожки разной формы, пекли их, и затем угощались на совместной трапезе.

Особым моментом встречи стал рассказ Рава Шломо: он познакомил собравшихся с традициями и заповедями, одной из которых является слушание Шофара. Рав Шломо объяснил и искусно продемонстрировал различные способы трубления в Шофар.

Рош ха-Шана (2 – 4 октября/1 – 2 Тишрея)

Торжественное празднование Рош ха-Шана началось с вечерней молитвы. Затем была общая трапеза за красиво накрытыми столами в зале им. Давида Шустера. Традиционные молитвы проводились в синагоге 3 и 4 октября, и каждый мог выполнить заповедь – услышать звук шофара, который пробуждает душу от духовной дремоты, побуждает к покаянию, напоминает о присутствии Творца и призывает к единству и солидарности.

Йом-Кипур (11 – 12 октября/9 – 10 Тишрея)

Во время вечерней службы в Судный день прозвучала традиционная молитва Кол Нидрей – она освобождает от всех обетов, клятв и обязательств перед Б-гом, помогая вступить в предстоящий год с чистым сердцем и душой. Присутствующие имели возможность сосредоточиться на покаянии и духовном очищении.



Alltag des Sukkot-Festes – Chol haMoed Sukkot



Etrog hat sowohl Geschmack als auch Duft



Herbstlaub von Teilnehmerinnen der Kreativ-Werkstatt „Jung und Alt“

Суккот (16 – 22 октября/15 – 21 Тишрея)

Один из главных праздников еврейского народа, заповеданный в Торе, мы встретили в атмосфере единства и тепла. Ученики воскресной школы вместе с родителями и педагогами рисовали и мастерили декорации для нашей общинной сукки, построенной в традиционном месте и по

определенным правилам. Затем мы все вместе ее украшали. Здесь, под сводами шалаша, все 8 дней праздника собирались для бесед и трапезы семьи с детьми, молодежь, сеньоры, женский клуб «Хаверот», благословляя жизнь и щедрость Вс-вышнего.

Симхат Тора (24 октября/23 Тишрея)

Кульминацией этого периода стал праздник Симхат Тора – радостное торжество, посвященное завершению годового цикла чтения Торы. В синагоге мужчины по традиции устроили *Акафот* – торжественное шествие со свитками Торы, сопровождаемое пением и танцами, тем самым выражая благодарность за мудрость и знания, которые объединяют и поддерживают еврейский народ на протяжении веков.

Осенние праздники стали настоящим отражением силы общинных связей и еврейских традиций, которые, передаваясь из поколения в поколение, продолжают наполнять сердца светом и радостью!

MEHR ANTISEMITISCHE VORFÄLLE MIT ISRAEL-BEZUG NACH DEM 7. OKTOBER 2023



Foto: Larissa Dubovska

Ende September veröffentlichte die Recherche- und Informationsstelle Antisemitismus (RIAS) Bayern ihren Bericht „Free Palestine from German guilt“? – Israelbezogener Antisemitismus in Bayern nach dem 7. Oktober 2023. Der Bericht dokumentiert antisemitische Vorfälle mit Bezug zu Israel im Zeitraum vom 7. Oktober 2023 bis zum 7. April 2024. In diesen sechs Monaten wurden in Bayern 527 antisemitische Vorfälle dokumentiert, davon 12 in Unterfranken. Vor dem Angriff der Hamas am 7. Oktober gab es im gleichen Zeitraum nur 43 solcher Vorfälle. Die Zahl stieg nach dem Angriff auf durchschnittlich 88 Vorfälle pro Monat, ein Anstieg von 1.125 Prozent.

Die Vorfälle umfassen fünf Angriffe, zwölf Sachbeschädigungen, 19 Bedrohungen, elf Massenzuschriften und 480 Fälle verletzenden Verhaltens, darunter 127 Versammlungen. Auf bayerischen Straßen wurden nach dem 7. Oktober 243 Vorfälle dokumentiert, während es im gesamten Zeitraum davor nur 26 waren.

RIAS Bayern sammelt seit 2019 Meldungen über antisemitische Vorfälle, auch solche unterhalb der Strafbarkeitsschwelle, und unterstützt Betroffene in Zusammenarbeit mit jüdischen Gemeinden. Antisemitische Vorfälle können unter rias-bayern.de gemeldet werden. Auch eine russischsprachige Broschüre über Antisemitismus in Deutschland und Bayern seit der Shoa steht zum Download bereit.

Seit dem Massaker der Hamas am 7. Oktober 2023 hat sich die Sicherheitslage für Juden in Deutschland deutlich verschlechtert. Der Zentralrat der Juden in Deutschland präsentierte in einem Lagebild „Auswirkungen des Krieges in Israel auf die jüdischen Gemeinden in Deutschland“ entsprechende Zahlen. 42 Prozent der jüdischen Gemeinden waren im laufenden Jahr von antisemitischen Vorfällen betroffen. Zwei Drittel der Gemeindeleiter berichten von negativen Auswirkungen des Krieges, wie steigende Ängste und weniger Besucher.

Trotz der schwierigen Lage bewerten die jüdischen Gemeinden die Zusammenarbeit mit lokalen Behör-

den und Sicherheitskräften größtenteils positiv. 82 Prozent der Gemeindeleiter sagen jedoch, dass es unsicherer geworden ist, als Jude in Deutschland zu leben. Diese Unsicherheit erschwert auch die geplante Öffnung der Gemeinden nach außen. So müssen sich beispielsweise Nicht-Mitglieder für den Besuch eines Gottesdienstes anmelden.

Zum fünften Mal jährt sich jetzt der Anschlag auf die Synagoge in Halle. Damals wurden die Sicherheitsmaßnahmen hochgefahren. Seit dem 7. Oktober 2023 hat sich die Lage noch einmal deutlich verschärft. Die Schutzmaßnahmen sind seit dem Angriff der Hamas vor einem Jahr auch in unserer Gemeinde deutlich verstärkt worden, so dass wir auch nach dem 7. Oktober unser Gemeindeleben weiterführen können. Wir bieten für jedes Alter passende Aktivitäten und Projekte an, ob für Kinder, Jugendliche, Erwachsene oder Senioren – für alle ist etwas dabei. Kommen Sie einfach vorbei!

Erika Frank

РЕЗКИЙ РОСТ ЧИСЛА АНТИСЕМИТИЧЕСКИХ ИНЦИДЕНТОВ ПОСЛЕ 7 ОКТЯБРЯ 2023 Г.

В конце сентября RIAS Бавария опубликовала отчет «Освободить Палестину от вины Германии?» – Антисемитизм, связанный с Израилем, в Баварии после 7 октября 2023 г.

Отчет можно скачать на сайте reportantisemitism.de. В нем задокументированы и проанализированы антисемитские инциденты, связанные с Израилем, за период с 7 октября 2023 по 7 апреля 2024 г. За первые шесть месяцев в Баварии было зарегистрировано 527 таких инцидентов (12 из них – в Нижней Франконии). За шесть месяцев до нападения ХАМАС на Израиль было зафиксировано только 43 случая антисемитизма, связанного с Израилем, или в среднем семь за месяц. После 7 октября их стало 88 за месяц, что составляет рост на 1,125 процентов. Эти инциденты включают пять нападений, двенадцать актов вандализма, девятнадцать угроз, одиннадцать массовых сообщений и 480 случаев оскорбительного поведения, в том числе 127 собраний. На улицах Баварии за первые шесть месяцев после 7 октября было зафиксировано 243 инцидента, связанные с Израилем, по сравнению с 26 случаями до этого.

С 2019 года RIAS Бавария принимает сообщения об антисемитских инцидентах и оказывает

помощь пострадавшим. В этом участвуют и социальные отделы еврейских общин Баварии, которые поддерживают пострадавших при подаче сообщений. Такие инциденты можно сообщать через сайт rias-bayern.de или по телефону 0162 295 196 1.

RIAS Бавария также выпустила брошюру на русском языке, в которой рассматривается антисемитизм в Германии и Баварии с периода Холокоста до настоящего времени. В ней обсуждается, как Холокост используется для нападок на Израиль. Брошюра доступна для скачивания на сайте rias-bayern.de.

После нападения ХАМАС на Израиль 7 октября 2023 года ситуация для евреев и еврейских организаций в Германии заметно ухудшилась. Центральный совет евреев представил данные об этом 7 октября в Берлине в докладе «Влияние войны в Израиле на еврейские общины в Германии». В опросе участвовало более 90 процентов руководителей общин, и почти половина (42 процента) столкнулись с антисемитскими инцидентами в этом году. В онлайн-опросе две трети руководителей (63 процента) сообщили о негативных последствиях конфликта для своих общин, включая страх перед нападениями и снижение числа

посетителей. В то же время уровень солидарности в обществе снизился с 62 процентов в конце 2023 года до 39 процентов в августе-сентябре 2024 года. 93 процента положительно оценивают взаимодействие с органами безопасности.

Для еврейских общин задача открытости для широкой аудитории становится все более сложной. Например, для посещения богослужения тем, кто не имеет членства в общине, теперь необходимо записываться заранее. В опросе, проведенном Центральным советом, приняла участие 98 из 105 общин, входящих в его состав.

В этом году исполнилось пять лет с момента нападения на синагогу в Галле. После этого случая меры безопасности во всех еврейских общинах Германии были усилены. Но после нападения ХАМАС 7 октября 2023 г. ситуация снова заметно обострилась. И тогда, год назад, меры безопасности также были значительно усилены, в том числе и в нашей общине. Это позволяет нам и дальше вести полноценную общинную жизнь. Мы предлагаем разнообразные мероприятия для всех возрастов: детей, подростков, взрослых и пожилых людей – каждый найдет для себя что-то интересное. Приходите к нам!

Эрика Франк



MONATSPLAN DES JSKV FÜR NOVEMBER/DEZEMBER 2024 РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ ЕСКО НА НОЯБРЬ/ДЕКАБРЬ 2024 Г.

NOVEMBER 2024

Ноябрь 2024 г.

Diskussionsklub „Zeitfassetten“ **03.11 Sonntag**
Дискуссионный клуб «Грани времени». Л. Шиманович 12.00 (**)

Film- und Fotoklub 14.00 (**)
Кинофотоклуб. А. Толчинский

Gemeinderabbiner Shlomo Selig Avrasin.
Das Leben der Juden“. Gespräch 10. 16.00 (*)
Общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин.
«Жизнь евреев». Беседа 10.

„Wenn uns die Geschichte nicht lehrt, müssen wir die Geschichte lernen“. **13.11 Mittwoch**
Josephus Flavius. „Jüdischer Krieg“. 19.00 (*)
(Fortsetzung).

«Если История не учит нас, то придётся нам учить Историю.
Иосиф Флавий. «Иудейская война».
Продолжение. Э. Ковалерчук

Film- und Fotoklub. **24.11 Sonntag**
Кинофотоклуб. А. Толчинский 14.00 (**)

Konzert mit Unterstützung des Zentralrats der Juden in Deutschland 16.00 (***)
Концерт

DEZEMBER 2024

Декабрь 2024 г.

Diskussionsklub „Zeitfassetten“ **01.12 Sonntag**
Дискуссионный клуб «Грани времени». 12.00 (**)

Film- und Fotoklub 14.00 (**)
Кинофотоклуб. А. Толчинский

Gemeinderabbiner Shlomo Selig Avrasin.)
Das Leben der Juden“. Gespräch 11. 16.00 (*)
Общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин.
«Жизнь евреев». Беседа 11.

Film- und Fotoklub **08.12 Sonntag**
Кинофотоклуб. А. Толчинский. 14.00 (**)

Krieg in Israel 16.00 (*)
Война в Израиле. Л. Шиманович

„Wenn die Geschichte uns nicht lehrt, müssen wir die Geschichte lernen“. **11.12 Mittwoch**
Josephus Flavius. „Jüdischer Krieg“. 16.00 (*)

«Если История не учит нас, то придётся нам учить Историю.
Иосиф Флавий. «Иудейская война».
Э. Ковалерчук

Film- und Fotoklub **15.12 Sonntag**
Кинофотоклуб. А. Толчинский 14.00 (**)

Напоминаем всем членам ЕСКО о необходимости оплаты членских взносов за текущий квартал и задолженностей за предыдущие периоды.

Обратите внимание: размещение актуальных планов мероприятий, архива событий, каталогов библиотеки и видеотеки, их актуальных обновлений, подробных описаний деятельности клубов, секций, служб и проектов ЕСКО находится на сайте «Круг интересов» в специальном его разделе ЕСКО.

По адресу электронной почты esko.jskv@gmail.com Вы можете присылать нам свои предложения и пожелания.

Правление ЕСКО

(*) – online Sitzung auf Zoom
(**) – Gescher-Saal im Gemeindezentrum
(***) – David-Schuster-Saal

Wir erinnern alle Mitglieder des JSKV an die eventuell noch fehlenden Mitglieder- Beiträge für das laufende Jahr.

Besuchen Sie uns auf der Seite esko.jskv@gmail.com

Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien und Freunden der Mitglieder unserer Gemeinde, die seit August 2024 gestorben sind.

Приносим искренние соболезнования родным и близким членов нашей общины, умерших за период с августа 2024 года.



Herr Mikhail Stepanov	30.08.2024 (85)
Herr Natan Mendelson	06.09.2024 (82)
Frau Polina Shif	10.09.2024 (85)
Frau Sima Arav	11.09.2024 (91)
Herr Eduard Sukhoy	14.09.2024 (86)
Frau Anyuta Cheskis	15.09.2024 (88)
Herr Leonid Rozin	18.09.2024 (84)
Frau Dora Batikova	03.10.2024 (84)
Herr Ernest Berland	08.10.2024 (87)

„DIE WURZEL“ DER ERBSCHAFT DER JÜDISCHEN MUSIKER OSKAR STROCK UND EDDIE ROSNER

Das Ensemble „The Oskar Strock & Eddie Rosner Orchestra“ schloss das Sommerfest in unserer Gemeinde mit der Darbietung der vereinten Stiele – des Tango und des Jazz – ab. Dmitrij Dragilew (Dragiljow), der Gründer des Orchesters,

erzählte in einem Interview „Unser Panorama“, warum gerade Strock und Rosner Quelle seiner eigenen Begeisterung und die des ganzen Ensembles wurde und wie es ihm gelang, seinen Traum in die Tat umzusetzen.

Warum gerade Oskar Strock und Eddie Rosner? Mochten Sie schon immer Tango und Jazz, oder Sie sind irgendwie verbunden mit ihrem Schaffen?

Ich bin in Riga geboren und zwar damals, als man Oskar Davidowitsch – die Legende der Stadt – noch mindestens in den Rigaer Parks, wo man mich ausführte, begegnen konnte. Damals, in meinem Geburtsjahr 1971 entstanden wieder öffentliche Gespräche von Strock. Obwohl diese Renaissance nicht lange andauerte, konnte man den Tango immer öfter im Radio und im Fernsehen hören. Mein Interesse zu dem Genre des Tanzes wie einer musikalischen Richtung wurde schon damals geweckt. In den 70-ern besuchte ich in der Musikschule fakultativ Komposition und begann Lieder zu komponieren, benutzte dafür eigene sowie fremde Texte. Bereits in den Achtzigern komponierte ich einige Tangos, Foxtrotts und Jazz-Balladen, die ich später bearbeitete und ins Programm meines Ensembles aufnahm.

Der Name Rosner war bis Ende der 80-er unter Verbot, aber die Geschichte des sowjetischen Jazz deutete auf einige „fehlende Fakten“ und einige Namen wie Strock, Rosner hin. Das weckte den Wunsch nach Recherchieren.

Die Presse nennt Ihr Orchester ein besonderes, einzigartiges Ensemble. Außerdem schloss der Zentralrat der Juden in Deutschland Ihr Projekt in sein Programm ein. Haben Sie solch eine hohe Bewertung erwartet und wie ist es Ihnen gelungen, ihren Traum in die Tat umzusetzen?

Ich bemühe mich, überflüssige Beiwörter zu vermeiden. Aber als eine Übertreibung sehe ich das auch nicht. Das ist eher die Bestätigung dessen, dass kein anderes Kollektiv in der Welt eine solche Aufgabe vor sich stellte bezüglich Rosner und sogar bezüglich Strock. Wir (das ganze Ensemble) sehen unsere Mission nicht nur in der Rückkehr der wunderbaren Musik. Der Schlüssel unserer Tätigkeit liegt nicht nur in der Recherche des Eddi-Rosner-Orchesters, das in verschiedenen Jahren verschiedenen Klang hatte. Die Werke von Oskar Strock erfuhren auch eine bestimmte Entwicklung. Ich gehe das Risiko ein, zu behaupten, dass wir die Quintessenz der Erbschaft beider Komponisten gefunden haben,



*The Oskar Strock & Eddie Rosner Orchestra®
Foto aus dem Archiv von Dmitri Dragilew*

den sozusagen gemeinsamen Nenner oder die Quadratwurzel wenn Sie wollen.

Wenn Sie nicht begonnen hätten, die Erbschaft von Strock und Rosner wiederzubeleben, wie hätte Ihr Weg sein können?

Jazz und Tango interessierten mich unabhängig von Strock und Rosner. Ich habe die Lettische Universität abgeschlossen, die Musikhochschule in Weimar, studierte Slawistik an der Universität Jena. Eine der wichtigsten meiner Beschäftigungen ist Literatur. Vor Kurzem erschien in Kiev mein siebtes(!) Büchlein „Dem Korrigierten glauben“, das sind Gedichte. Es gibt wie immer viele verschiedene Projekte. Um eins davon zu nennen, „Zusammenarbeit der russischsprachigen Literaten in Deutschland“, was ich bereits seit fast zehn Jahren leite. Bin Mitglied des Schriftstellerbandes Lettland und v. a. m.

Warum müssen Sie sich mit den Schicksalsschlägen der beiden durch die Musik zu wiedergeben?

In unserer Zeit gibt es analoge Ereignisse, wenn auch nicht so schlimme. Das Schicksal des Oskar Davidowitsch und Eddie Ignatjewitsch lehrt uns, standhaft zu sein und in Ehren aus schwierigen Situationen herauszukommen. Das ist die Erfahrung der Flucht und des Lebens in verschiedenen Ländern, Erfahrung der Verzweiflung. Wahrscheinlich kommt jeder zweite diplomierte Historiker, ich gehöre auch zu denen, auf den Geschmack, die Kontexte sorgfältig zu studieren. So gelang es, eine Gedenktafel am Haus in Berlin anzubringen,

wo Rosner geboren wurde; denen zu helfen, die in Komsomolsk-auf-dem-Amur, wo Rosner eingewandert war, ein Gedenkzeichen setzen wollten. Wir setzten uns in Lettland ein für die Wiederherstellung Oskar Strocks im Bund der Komponisten Lettlands. Wir denken auch an den Zuschauer, deshalb erzählen wir immer über die beiden vor den Konzerten.

Sie erwähnten, dass das Wichtigste für Strock und Rosner immer „das kreative Interesse war, die Seelenverwandtschaft und die unerfassbare Grenze zwischen Licht, Schmerz und Freude“. Wie fühlen Sie diese feinen Stellen in deren Musik und wie wiedergeben Sie das in Ihrer Darbietung?

Um das zu verstehen, muss man unser Konzert besuchen oder unsere Aufnahmen hören. Im Januar nahmen wir eine auf Vorschlag von Emil Berliner Studios neue Schallplatte auf. In unserem Kollektiv wirken hervorragende Musiker: in Nishni Nowgorod erschien 2011 mein Buch von Rosner, unsere Solistin Anna Lukschina kommt aus Nishni Nowgorod), Trompeter Semjon Barlas, gebürtig aus Dnepropetrowsk – ist einer der besten Jazzmusiker Deutschlands und vielleicht sogar ganz Europas. Für Saxophone und Klarinetten sind unsere erstklassigen Musiker verantwortlich – der erfahrene Virtuose Wladimir Miller, Absolvent der Gnessin – Musikhochschule, und das junge Talent Gal Liraz aus Tel Aviv, der heute in Berlin lebt. Was die Musik angeht, ist das Wichtigste, die emotionale pathetische Tiefe, den Weltschmerz und die Melancholie des Vergehens, die der Kern der strockschen Tangos sind, und den Swing, die durchdringende Lyrik und die heitere Kraft der rosnerschen Dinge zu fühlen. Diese echten Kennzeichen wurden in der Vergangenheit öfters verhüllt durch die nicht ganz angemessene Ausführung, die mit den Stimmungen einiger Gesellschaftsschichten verbunden war – zugunsten kurzlebiger Dinge und Aberrationen der Zeit. Das Original davon zu befreien, ohne das Wesentliche und den Charme zu verlieren – das ist die Forderung, die unser Kollektiv erfolgreich meistert.

Margarita Gogolewa

Das ist die gekürzte Fassung. Das ganze Interview lesen Sie auf der Seite <https://kruginteresov.com>

«КВАДРАТНЫЙ КОРЕНЬ» НАСЛЕДИЯ ЕВРЕЙСКИХ МУЗЫКАНТОВ ОСКАРА СТРОКА И ЭДДИ РОЗНЕРА

The Oskar Strock & Eddie Rosner Orchestra® завершил Летний праздник в нашей общине, представив публике уникальное сочетание джаза и танго. Дмитрий Драгилёв, создатель оркестра, в интервью „Unser Panorama“ ответил

на вопросы, почему именно Строк и Рознер стали источником вдохновения для него и его ансамбля, и как удалось воплотить свою мечту в этом неповторимом проекте.

Почему именно Оскар Строк и Эдди Рознер? Вы всегда любили танго и джаз, или были каким-то образом связаны с этими мастерами или их творчеством?

Я родился в Риге, причём тогда, когда Оскара Давидовича – легенду города – ещё можно было встретить, как минимум, в рижских парках, куда меня водили гулять. Именно в год моего рождения, в семьдесят первом, о Строке снова публично заговорили. С конца 70-х я стал сочинять песни на собственные или чужие стихи, и уже в восьмидесятых написал несколько танго, фокстротов и джазовых баллад, включая те вещи, которые впоследствии были мной доработаны и вошли в репертуар моих ансамблей. Интерес к джазу на чисто слуховом уровне возник тоже очень давно, в детстве.

Имя Рознера до конца восьмидесятых фактически оставалось под запретом, но история советского джаза намекала на некие лакуны, пустоты, фигуры умолчания, особенно статья в «Музыкальной энциклопедии». Подстегивало как раз недостаточное знание и трудность того, что на языке юристов называется «установлением фактов». Ну и удивительные имена, абсолютно нехарактерные для нашего универсума: Строк, Рознер. Захотелось искать.

Пресса называет ваш оркестр уникальным ансамблем, единственным в своём роде. Кроме того, Центральный совет евреев в Германии включил ваш проект в свою программу. Ожидали ли вы таких высоких оценок, и как вам удалось воплотить свою мечту в реальность?

Я стараюсь избегать лишних эпитетов. Однако никакого преувеличения в данном случае тоже не вижу, здесь скорее констатация факта, поскольку ни один коллектив мира не ставил перед собой подобную задачу применительно к Рознеру и даже применительно к Строку. Мы (это обо всех участниках ансамбля) взвалили на себя не просто миссию возвращения замечательной музыки. Ключ к результату нашей деятельности заключается не только и не столько в успешной археологии и реконструкции. Ведь оркестр Эдди Рознера в разные годы звучал по-разному. Произведения Оскара Строка также

преодолевали определенное развитие. Рискуно утверждать, что мы вывели квадратный корень наследия обоих музыкантов, стерли случайные черты, нашли квинтэссенцию, основную доминанту, если угодно, общий знаменатель.

Если бы вы не занялись возрождением наследия Строка и Рознера, как сложился бы ваш путь?

Джаз и танго меня интересовали вне зависимости от Строка и Рознера. Я закончил Латвийский университет, Высшую школу музыки в Веймаре, изучал славистику в Йенском университете. Одним из очень важных для себя занятий считаю литературу. Недавно в Киеве вышла из печати моя, шутка сказать, седьмая книжка – «Исправленному верить», это стихи.

Разных проектов всегда хватало, хватает и сейчас. Достаточно назвать Содружество русскоязычных литераторов Германии СлоГ, которым я уже почти десять лет руковожу, мое членство в Союзе Писателей Латвии и многое другое.

Зачем Вам нужно разбираться в сложных судебных Строка и Рознера, наполненных драматизмом, травмами и испытаниями? И как удается проникнуть в эти контексты, передать их через музыку и концерты?

Времена наши таковы, что некоторые аналогии напрашиваются сами собой. События, быть может, и не столь страшные, но в чём-то очень созвучные той эпохе. Судьбы Оскара Давидовича и Эдди Игнатъевича учат многому. Стойкости, необходимости с честью выходить из сложных ситуаций, не изменяя себе, сохраняя верность высокому искусству. Это опыт бегства из страны в страну, опыт выживания в тяжелейших условиях, опыт отчаяния, в конце концов. Наверное, каждый второй дипломированный историк, а я принадлежу и к этому цеху, находит вкус в том, чтобы изучать контексты надлежащим, я бы сказал, самым тщательным образом. Благодаря такому подходу удалось установить памятную доску на доме в Берлине, где Рознер родился, помогать тем, кто хотел установить мемориальный знак в Комсомольске-на-Амуре, там, где Рознер сидел, ходатайствовать перед Союзом композиторов Латвии на предмет восстановления имени Оскара Строка в этой организации. Что каса-

ется концертной деятельности, я понимаю, что в музыке заложено очень многое. И все же, не смотря на весь этот инструментарий, всякий раз думаешь о зрителе. Поэтому концерты всегда сопровождаются рассказом той или иной продолжительности.

Как вы чувствуете тонкие грани в музыке Строка и Рознера, и как это отражается в вашем исполнении?

Чтобы понять, как мы чувствуем эти грани, достаточно послушать наши записи или побывать на нашем концерте. В январе мы записали пластинку – настоящий винил, получив предложение от Emil Berliner Studios. В нашем коллективе работают замечательные музыканты: город Нижний Новгород, в котором в 2011 г. вышла моя книга о Рознере «Шмалем джаз, холера ясна», подарил нам замечательную солистку Анну Лукшину. Трубоч Семен Барлас, родом из Днепропетровска – один из лучших джазовых музыкантов Германии, а может быть и всей Европы. За саксофоны и кларнеты у нас также отвечают первоклассные исполнители – опытный виртуоз Владимир Миллер, выпускник Гнесинки, и молодой талант Галь Лираз из Тель Авива, который сейчас живет в Берлине. Наверное, родство душ имеет место и в нашей команде. Что касается самой музыки, главное – почувствовать патетическую эмоциональную глубину, мировую скорбь и меланхолию исчезновения, которые являются основным зерном строковских танго, а также свинговый драйв, пронзительную лирику или яркую заводную моторику рознеровских вещей. Все эти подлинные черты в прошлом зачастую оказывались заслонены не вполне адекватным исполнением, продиктованным вещами, связанными с настроениями определенных слоев общества, в угоду aberrациям своего времени. Не бояться освободиться от них, не теряя сути произведения, сохраняя силу и шарм оригинала – требование, с которым уверенно справляется наш коллектив.

Маргарита Гоголева

Печатается в сокращении. Полную версию интервью читайте на сайте

<https://kruginteresov.com>

EINWEIHUNG DES DENKMALS FÜR JEHUDA AMICHAJ IN WÜRZBURG

In Würzburg wurde der 100. Geburtstag des bedeutenden Dichters Jehuda Amichai feierlich begangen. Sein Werk hat einen großen Einfluss auf die Weltliteratur ausgeübt. Im Rahmen der Feierlichkeiten wurde ein Literaturpreis zu seinen Ehren ins Leben gerufen, der als Anerkennung und Unterstützung neuer Talente dienen soll, die seine Ansichten und seinen literarischen Ansatz teilen.

Den Höhepunkt der Feierlichkeiten bildete die feierliche Einweihung des Denkmals am 30. Oktober 2024 an der Ecke der Jehuda-Amichai-Straße und des Sanderrings. Dieses Ereignis wurde durch die Bemühungen der Organisation Würzburg liest e.V. und die Unterstützung der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit, der Leonhard-Frank-Gesellschaft sowie der Stadtverwaltung ermöglicht. Der Oberbürgermeister von Würzburg, Christian Schuchardt, betonte in seiner Rede die Bedeutung des Werkes von Amichai, das Kulturen und Generationen miteinander verbindet. Dr. Josef Schuster lobte das Denkmal in seiner Ansprache als „markant und höchst gelungen“. Auch er sah im gewählten Standort einen „guten Ort“. Er wünschte sich, die täglich hier vorbeikommenden Studierenden würden den Begriff Denkmal durchaus auch einmal wörtlich nehmen – denk mal!*



Oberbürgermeister Christian Schuchardt, Burkhard Hose, Dr. Josef Schuster und Daniel Osthoff (v.li.) enthüllen das Jehuda-Amichai-Denkmal im Ringpark

Das Denkmal besteht aus einer 2,88 Meter hohen Natursteinplatte aus fränkischem Muschelkalk, vor der eine Stele aus korrosionsbeständigem Stahl (Corten) steht. In die Stele sind Zeilen aus Amichais Gedichten, seine Signatur sowie ein Porträt des Dichters eingraviert. Das Denkmal wurde vom Künstler und Designer Michael Ehlers aus Reichenberg entworfen

und technisch umgesetzt. Es ist ein Geschenk an die Stadt. Als Vorlage für das Scherenschnitt-Porträt diente eine Fotografie der Würzburger Fotografin Petra Winkelhardt aus den 1990er Jahren, die ebenfalls ihre Arbeit der Stadt schenkte. Die Komposition enthält einen Link, über den Besucherinnen und Besucher mehr über das Leben und Werk Amichais erfahren können, und ein stilisierter Bücherstapel am Fuß der Stele ergänzt das Ensemble.

Zur Finanzierung des Denkmals wurde im Sommer 2024 ein Spendenaufruf gestartet, an dem sich mehr als 70 Privatpersonen mit größeren und kleineren Spenden beteiligten. Bis zur Einweihung des Denkmals wurden 15 772,92 Euro gesammelt. Diese Mittel wurden für die Materialkosten, Infrastruktur und andere Ausgaben verwendet, während das Fundament aus dem städtischen Haushalt von Würzburg finanziert wurde.

Das Denkmal für Jehuda Amichai hat einen ehrenvollen Platz in der Kulturlandschaft Würzburgs eingenommen und lädt die Bürgerinnen und Bürger sowie Gäste der Stadt ein, innezuhalten, nachzudenken und sich an den großen Dichter zu erinnern, der mit seinem Werk einen bedeutenden Einfluss auf die Weltliteratur hinterlassen hat.

Foto ©: Petra Steinbach

ОТКРЫТИЕ ПАМЯТНИКА ИЕГУДЫ АМИХАЯ В ВЮРЦБУРГЕ

Как известно, в Вюрцбурге с почестями отметили 100-летие со дня рождения Иегуды Амихая, выдающегося поэта, чье творчество оказало значительное влияние на мировую литературу. В рамках торжеств была учреждена литературная премия его имени, призванная стать признанием и поддержкой для новых талантов, разделяющих его взгляды и подход к литературе.

Кульминацией празднования стало торжественное открытие памятника 30 октября 2024 г. на углу улицы Иегуды Амихая и Зандерринга. Это событие воплотилось благодаря усилиям организации Würzburg liest e.V. и поддержке Общества христианско-еврейского сотрудничества, Общества им. Леонарда Франка и городских властей. Oberbürgermeister Вюрцбурга Кристиан Шухардт, выступая перед собравшимися, подчеркнул значимость творчества Амихая, которое объединяет культуры и поколения. Д-р Йозеф Шустер в своей речи назвал памятник выразительным и чрезвычайно удачным. Он также отметил, что для архитектурной композиции выбрано хорошее место и

выразил надежду, что студенты, ежедневно проходящие здесь, воспримут слово «Denkmal» еще и в его буквальном смысле – подумай!*

Памятник представляет собой плиту из натурального франконского известняка высотой 2,88 метра, перед которой установлена стела из коррозионностойкой стали (кор-тен). На стеле выгравированы строки из стихов Амихая, его подпись, а в верхней части – портрет поэта. Эскиз памятника создал художник и дизайнер Михаэль Элерс из Рейхенберга, он же занимался технической реализацией проекта. Это подарок городу. Основой для силуэтного портрета послужила фотография, сделанная в 1990-х годах вюрцбургским фотографом Петрой Винкельхардт, которая также подарила свой снимок городу. Композицию дополняет стилизованная стопка книг у основания стелы. О жизни и творчестве Амихая можно узнать, отсканировав указанный тут же QR-код.

Для финансирования памятника летом 2024 года был объявлен сбор средств, к которому присоединились более 70 частных лиц с круп-

ными и малыми пожертвованиями. К моменту открытия памятника было собрано 15 772,92 евро. Эти средства пошли на покрытие расходов на материалы, инфраструктуру и прочие нужды, а фундамент был построен за счет бюджета города Вюрцбург.

Памятник Иегуде Амихая занял почетное место в культурном ландшафте Вюрцбурга, приглашая горожан и гостей города остановиться, задуматься и вспомнить великого поэта, который своим творчеством оставил значимый след в мировой литературе.

** Denk mal! – это игра слов. Слово Denkmal в немецком означает «памятник», но если его разделить на две части: „denk“ (подумай) и „mal“ (частица, придающая оттенок призыва или легкости), фраза приобретает значение «подумай!» или «задумайся!».*

Таким образом, доктор Шустер намекает, что памятник не только увековечивает память, но и призывает прохожих остановиться и задуматься.

ZUM ERSTEN MAL: VERLEIHUNG DES JEHUDA-AMICHAJ-LITERATURPREISES

„Würzburg ist eine Kulturstadt! Würzburg verehrt und wertschätzt seine hier geborenen, lebenden und schaffenden Künstlerinnen und Künstler. Würzburg ist eine weltoffene Stadt“, mit diesen Worten begrüßte Oberbürgermeister Christian Schuchardt die Anwesenden bei der Zeremonie der Aushändigung des Jehuda Amichai – Literaturpreises am 9. Oktober 2024. Diese Auszeichnung, die zum 100. Geburtstag eines der größten jüdischen Literaten des 20. Jahrhunderts gestiftet wurde, wird ein Mal alle zwei Jahre verliehen. Sie soll die Literaturwerke der deutschsprachigen Autoren oder Übersetzungen ins Deutsche, die verschiedene Aspekte des jüdischen Lebens, dessen Geschichte und Kultur erläutern, unterstützen. Der Literaturpreis selbst wird vom Fond Sparkasse Würzburg und dem Zentralrat der Juden in Deutschland unterstützt.

Barbara Honigmann, Laureat des Hauptpreises (15 000 Euro) ist durch ihre Werke, die die schwierigen Fragen der jüdischen Identität erforschen, bekannt. Sie ist im Februar 1949 in einer jüdischen Familie in Ost –

Berlin geboren und aufgewachsen in der DDR. Die Juri bemerkte den besonderen Stil der Autorin, der Humor, Poesie und Klarheit vereint. In seiner Laudatio auf sie spielte der Literaturwissenschaftler Dr. Tomas Schnapp mit dem Gedanken, wie es gewesen wäre, wenn sich Barbara Honigmann und Jehuda Amichai in Berlin, in Jerusalem, in Würzburg begegnet wären. Barbara Honigmann zitierte in ihrer Dankesrede Amichais Gedicht „Lexus“. Sie erinnerte daran, dass Amichai den Jitzchak Rabin zur Verleihung des Friedensnobelpreises 1994 begleitete und dort seine Gedichte vortrug.

Ein Förderpreis (5000 Euro) ging an Marianna Kijanowska für ihr Sammelbuch „Babij Jar. Stimmen“, der den Juden gewidmet ist, die im Jahr 1941 am Stadtrand von Kiev erschossen wurden. Die Dichterin stellt in ihren Gedichten die Stimmen der Ermordeten wieder her. Ihr Werk „erinnert daran, dass es keinen fremden Schmerz gibt, besonders wenn es um Opfer der Gewalt geht.“ Literaturwissenschaftlerin aus der Schweiz Dr. Bettina Spoerri unterstrich in ihrer Laudatio auf Kijanowska, dass diese mit Hilfe ihrer Poesie die

Erinnerung an diejenigen, deren Stimmen von uns gegangen sind, wach hält.

In ihrer Video-Dankesrede betonte Kijanowska, für sie sei es besonders wichtig, dass ihrem Sammelbuch die Auszeichnung in der Partnerstadt Lwow verliehen wurde.* Sie äußerte ihre Hoffnung, dass dieses Ereignis dem Dialog zwischen den Kulturen beitragen wird, besonders heute.

Die Gratulation von Hanna Amichai, der Witwe des Jehuda Amichai, vorgelesen von Sohn Daniel, und die Rede des Vorsitzenden des Zentralrats der Juden in Deutschland Dr. Josef Schuster wurden auch per Video im Saal gezeigt.

Die Zeremonie der Prämie-Verleihung wurde musikalisch begleitet von Rachel Bloch (Querflöte) und Waka Yamada (Klavier). Sie spielten Werke von Robert Schumann und Carl Philipp Emanuel Bach.

**Lwow und Würzburg wurden am 23. Februar 2023 Partnerstädte.*

M. Gogolewa

ВПЕРВЫЕ: ВРУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ ПРЕМИИ ИМЕНИ ИЕХУДА АМИХАЯ

«Вюрцбург – это город культуры! Вюрцбург глубоко почитает и ценит людей искусства, которые здесь родились, живут и творят. Вюрцбург – это город, открытый миру», – такими словами приветствовал гостей обер-бургомистр Кристиан Шухардт на первой церемонии вручения литературной премии имени Иехуды Амихая 9 октября 2024 г. Эта награда направлена на поддержку выдающихся литературных произведений немецкоязычных авторов или переводов на немецкий язык, раскрывающих аспекты еврейской жизни, истории и культуры. Премия поддерживается фондом Sparkasse города Вюрцбурга и Центральным советом евреев в Германии.

Барбара Хонигманн, лауреат главной премии (15 000 евро), известна своими произведениями, исследующими сложные вопросы еврейской идентичности. Она родилась в еврейской семье в Восточном Берлине в феврале 1949 г. и выросла в ГДР. Жюри отметило ее особый стиль, сочетающий юмор, поэтичность и ясность. В

своем лаудатио литературовед доктор Томас Шпарт предположил, что могло бы произойти, если бы Барбара Хонигманн и Иехуда Амихай встретились в Берлине, Иерусалиме или Вюрцбурге. Хонигманн в своей речи процитировала стихотворение Амихая «Роскошь», напомнив, что Амихай сопровождал Ицхака Рабина на вручение Нобелевской премии мира в 1994 году и читал там свои стихи.

Премия поддержки (5 000 евро) была присуждена Марианне Кияновской за сборник «Бабий Яр. Голоса», который посвящен евреям, расстрелянным нацистами в овраге на окраине Киева в 1941 году. В этом сборнике поэтесса воссоздает голоса погибших людей. По словам жюри, ее творчество «служит напоминанием, что чужой боли не существует, особенно когда речь идет о жертвах насилия». Литературовед из Швейцарии Беттина Шпёрри в лаудатио подчеркнула, что Кияновская с помощью своей поэзии оживляет память о тех, чьи голоса ушли в небытие.

В своей благодарственной видеоречи Кияновская отметила, что для нее особенно важно, что сборник был удостоен награды в городе-побратиме Львова*. Она выразила надежду, что это событие способствует укреплению диалога между культурами, особенно в контексте современного переосмысления еврейской трагедии.

Поздравительное слово Ханы Амихай, вдовы Иехуды Амихая, зачитанное ее сыном Даниэлем, и обращение председателя Центрального совета евреев Германии, доктора Йозефа Шустера, также были показаны в зале по видео.

Церемонию вручения премии сопровождали музыкальные выступления Рахели Блох на флейте и Ваки Ямады на фортепиано. Они исполнили произведения Роберта Шумана и Карла Филиппа Эмануэля Баха.

** Львов и Вюрцбург стали городами-побратимами 23 февраля 2023 г.*

M. Gogolewa

Hinweis

Amichai selbst verwendete die Schreibweise seines Vornamens sowohl mit J als auch mit Y, was sich in Würzburg nun mit einem Jehuda-Amichai-Denkmal in der Jehuda-Amichai-Straße widerspiegelt. In vielen Quellen ist doch nach wie vor die traditionelle deutsche Schreibweise mit „J“ gebräuchlich.

Наша справка

Сам Амихай использовал транскрипцию своего имени как с «J», так и с «Y», и теперь эта двойственность отражена как в написании таблички на памятнике Иехуде Амихаю в Вюрцбурге, так и в названии улицы имени Иехуды Амихая. Во многих источниках тем не менее по-прежнему осталось традиционное немецкое написание с «J».

MAGIE DER SINNE, KRAFT DER GEFÜHLE

Gerne setzen wir fort, uns mit dem Schaffen unserer Gemeindeglieder bekannt zu machen. Heute tritt als Dichter Herr Marat Gerchikov auf, der über 20 Jahre lang der zweite Vorsitzende der Israelitischen Gemeinde Würzburg ist. Auf Bitte der Redaktion erzählte er kurz von sich:

„Ich bin am 6. April 1937 in der Stadt Retschyza Gebiet Gomel in Belarus geboren, absolvierte die Schule in der Stadt Brest, habe das Polytechnische Institut in Sankt-Petersburg im Fach Ingenieur-Elektriker abgeschlossen. Im Jahr 1980 promovierte ich und setzte fort Gedichte zu schreiben. In Würzburg lebe ich gern bereits seit 29 Jahren.“

Der Wunsch nach dem Dichten entstand natürlich, wie der des Trinkens, des Essens und des Atmens.

Wahrscheinlich deswegen, weil sogar ein kurzes Gedicht, wenn es gelungen ist, so viele Sinne und Gefühle übermitteln kann, wie manch eine andere lange Geschichte.“



Foto aus dem Archiv von
Marat Gerchikov

МАГИЯ СМЫСЛОВ, СИЛА ЧУВСТВ

Мы рады продолжить знакомство с творчеством членов нашей общины. В ипостаси поэта в этом номере выступает Марат Герчиков, который более 20 лет является вторым председателем Еврейской общины Вюрцбурга.

По просьбе редакции он написал несколько слов о себе:

«Я родился 6 апреля 1937 года в городе Речица Гомельской области в Белоруссии, школу окончил в городе Бресте, в 1964 году окончил Политехнический институт в Санкт-Петербурге по специальности инженер-электрик, в 1980 году защитил кандидатскую диссертацию и продолжил писать стихи. В Вюрцбурге с удовольствием живу уже 29 лет. Желание писать стихи возникло естественно, как и желание пить, есть и дышать.»

Наверное потому, что даже короткое стихотворение, если оно получилось, способно передать столько смыслов и чувств, сколько порой не удаётся передать даже в длинном рассказе».

Meine Gedichte wachsen nicht aus dem Müll

Meine Verse sprießen nicht im Wildkraut,
Ihre Geburt verlangt nach Erschütterung laut.
Die Stille, sie ist der Grund – mein Unvermögen,
Eine Last zu tragen, die ist zu hoch für die eigenen Züge.

Meine Gedichte sind streng und eigensinnig,
In ihnen gehorchen die Zeilen nicht, sie sind unnachgiebig.
Es macht mich beschämt, zu Anna zu blicken,
Und das Erlebte in Dramen zu verdicken.

Also lass es sein, beruhige dich, vergiss,
Den Jahren gehorsam, ein stiller Genuss.
Doch das Gedicht – so eigenwillig und frei,
Als kenne es einen Pfad, unsichtbar und neu.
2013

Spielt Chanukka

Geheimes Licht der Chanukka-Kerze,
Wie die Wärme des heimischen Herdes,
Wie die Erinnerung an Kanaan,
Im deutschen Haus der Jüdin Hanna.

Eine Frau zündet die Kerzen an,
Eine Frau heiligt den Abend,
Eine Frau – das Wunder des magischen Öls,
Ohne sie wäre auch die Chanukka erloschen.

Und das Leben wäre erloschen im entweihten Tempel,
In dieser Welt, die ein ewiges Drama spielt,
In dieser Welt, wo Tränen noch irgendetwas bedeuten,
Vielleicht nur an der uralten Klagemauer.

Doch seit Tausenden von Jahren brennt die Chanukka,
Und tausendmal wiederholt sich das Wunder,
Während die Welt erschüttert und vergöttert
Das unfassbare ewige JUDE.

Und auch jetzt wärmt uns
Die Wärme der Chanukka-Scheins,
Gesegnet sei dieser Tag und diese Stunde,
Im Haus der Kinder der Jüdin Hanna.
München,
23.12.2011

Мои стихи из сора не растут

Мои стихи из сора не растут,
Рожденью их потребно потрясенье,
Молчанию причиной – неуменье
Взвалить на плечи непомерный труд.

Мои стихи натужны и упрямы,
В них строчки непослушны и не гнутся,
И стыдно мне на Анну оглянуться
И превращать пережитое в драму.

Так брось, уймись, забудь,
И будь годам покорен,
Но стих – так независим и упорен,
Как будто знает некий тайный путь.
2013

Играйте Хануку

Тайный свет ханукальной свечи,
Будто тепло домашней печи,
Будто память о Ханаане,
В немецком доме еврейки Ханны.
Женщина зажигает свечи,
Женщина освящает вечер,
Женщина – чудо волшебного масла,
Без нее Ханукия бы тоже погасла.
И погасла бы жизнь в опозоренном храме,
В этом мире, играющем вечную драму,
В этом мире, где слезы хоть что-нибудь значат
Разве только у древней Стены Плача.
Но тысячи лет Ханукия горит,
И тысячи раз повторяется чудо,
А мир будоражит и боготворит
Непостижимое вечное JUDE.
Вот и сейчас согревает нас
Тепло ханукальной нирваны,
Благословен этот день и час,
В доме детей иудейки Ханны.
Мюнхен,
23.12.2011



Chanukka-Kerzen. **Jakov Monin**,
Teilnehmer der Kreativ-Werkstatt
„Jung und Alt“

Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im September – November 2024

Liebe Jubilare!
Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Geburtstag haben ist nicht schwer, doch älter sein dagegen sehr, wenn man nicht jung im Geiste bleibt, um alle Ecken denkt und treibt des Lebens Unsinn vor sich her. Mein Glückwunsch dem Geburtstagskind, es wird nicht älter, denn es spinnt sich ewig jung und hat viel mehr vom Leben als ein Millionär.

85 Jahre

Frau Seyana Medvedovska	23.09.1939
Frau Lyubov Kolevzon	05.10.1939
Herr Semen Shakhnovych	19.11.1939
Frau Larysa Svyrydova	22.11.1939

80 Jahre

Frau Rimma Saveleva	14.09.1944
----------------------------	-------------------

Юбиляры нашей общины в сентябре – ноябре 2024

Дорогие юбиляры!
Сердечно поздравляем с вашей круглой датой!

Пусть в этот день засветит ярче солнце
И радость жизни пусть закроет тьму,
Здоровье будет лучшим из подарков,
А счастье – приложением к нему!

75 Jahre

Frau Edna Dähne	05.10.1949
Herr Oleksandr Shafir	09.10.1949
Herr Arkadiy Tolchinsky	02.11.1949
Herr Aleksej Limonov	08.11.1949
Frau Lubov Isakova	26.11.1949

70 Jahre

Frau Mariya Zavolkivska	18.10.1954
Frau Fayina Bengart	20.11.1954
Herr Anatoli Galouzine	26.11.1954

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint grundsätzlich alle drei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de/>

Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

Telefon: 0931/40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa
E-mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Michael Michelson

Übersetzungen und Korrektur:

Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,
A. Golosowskaja, E. Kovalerchuk

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

Chanukka-Fest

am 26. Dezember (25. Kislew)
um 16:00 Uhr

Alle Gemeindemitglieder und Freunde!

Lassen Sie uns gemeinsam die zweite Chanukkakerze anzünden!

Freuen Sie sich auf ein feierliches Musikprogramm, Auftritte der Kinder und der Kreativgruppe „Menora“ sowie traditionelle Chanukka-Köstlichkeiten im David-Schuster-Saal!

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Herzlich willkommen!

Chag Chanukka Sameach!

Der Vorstand

Празднование Хануки

26 декабря (25 Кислева) в 16:00

Приглашаем всех членов и друзей общины!

Давайте вместе зажжем вторую ханукальную свечу!

Вас ждет интересная музыкальная программа, выступления детей и творческой группы «Menora», а также традиционные ханукальные угощения в зале им. Давида Шустера!

Регистрация не требуется.

Добро пожаловать!

Chag Chanukka Sameach!

Правление общины

Unsere Kontaktdaten

Gemeindebüro

Tel. 0931 - 40 41 40

Fax 0931 - 46 55 249

Bürozeiten: Mo - Fr, 9.00 - 14.00 Uhr,

Sprechstunden: Di, Fr, 10.00 - 13.00 Uhr

und nach Vereinbarung

Gemeindevorstand

Tel. 0931 - 40 41 414

Sprechstunden: Di, Fr, 10.00 - 13.00 Uhr

Herr **Marat Gerchikov**

Beratungsstelle

Tel. 0931 - 40 41 422

Sprechstunden:

Mo, Di, Do 9.00 - 12.00, 13.00 - 15.00

Uhr

Fr 9.00 - 12.00 Uhr

Frau **Erika Frank**

Museum „Shalom Europa“

Tel. 0931 - 40 41 441

Öffnungszeiten:

So-Do, 10.00-16.00

www.shalomeuropa.de

E-mail: info@shalomeuropa.de

Schulung für neue Ehrenamtliche im Jüdischen Museum „Shalom Europa“

Программа подготовки новых волонтеров в Еврейском музее «Шалом Европа»



Foto: Roland Hubert

2013: Historisches gemeinsames Foto der Ehrenamtlichen der ersten drei Jahrgänge. Zu dieser Zeit war der Prof. em. Dr. Dr. Karlheinz Müller s.A. für die Vorbereitung der Freiwilligen für das Museum zuständig

Im Jüdischen Museum „Shalom Europa“ führen ausschließlich zertifizierte Ehrenamtliche, die eine Schulung durchlaufen und eine Abschlussprüfung abgelegt haben. Nun wird im kommenden Jahr 2025 für alle, die gerne Gruppen im Jüdischen Museum „Shalom Europa“ führen und ein Zertifikat erwerben wollen, erneut eine sechswöchige Schulung angeboten. Besondere Kenntnisse sind nicht erforderlich.

Die Schulung wird in Abstimmung und Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken von Ehrenamtlichen des Museums durchgeführt. Sie findet vom 13. Januar bis 17. Februar 2025 zweimal wöchentlich, immer montags und donnerstags, von 18:30 bis 20 Uhr im Museum, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg, statt.

Die zum Erwerb des Zertifikats notwendige Abschlussprüfung (Multiple-Choice) wird voraussichtlich am Donnerstag, den 6. März, durchgeführt.

Anmeldungen zur Schulung werden ab sofort und ausschließlich im Museum „Shalom Europa“ entgegengenommen, gerne per Mail unter museum.shalomeuropa@gmx.de

Anmeldungsschluss ist der 18. Dezember 2024.

In Еврейском музее «Шалом Европа» экскурсии проводят исключительно сертифицированные волонтеры, которые прошли обучение и сдали выпускной экзамен. В следующем, 2025 году всем желающим проводить экскурсии в Еврейском музее (с получением соответствующего сертификата) снова предлагается шестинедельный курс обучения. Специальные знания не требуются.

Обучение проводится волонтерами музея в координации и сотрудничестве с Еврейской общиной Вюрцбурга и Нижней Франконии. Занятия будут проходить с 13 января по 17 февраля 2025 года дважды в неделю, по понедельникам и четвергам, с 18.30 до 20.00 в музее, по адресу: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Вюрцбург.

Выпускной экзамен (Multiple-Choice), необходимый для получения сертификата, предположительно состоится в четверг, 6 марта.

Регистрация на обучение принимается с этого момента в музее «Шалом Европа», желательно по электронной почте: museum.shalomeuropa@gmx.de.

Последний срок для регистрации – 18 декабря 2024 года.